

No. 50227*

**United Nations (International Criminal Tribunal for the
former Yugoslavia)
and
Ukraine**

Agreement between Ukraine and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 7 August 2007

Entry into force: *19 November 2012 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 November 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie)
et
Ukraine**

Accord entre l'Ukraine et l'Organisation des Nations Unies sur l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 7 août 2007

Entrée en vigueur : *19 novembre 2012 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 novembre 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
UKRAINE
AND
THE UNITED NATIONS
ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES
OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE
FORMER YUGOSLAVIA**

Ukraine and

The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, hereinafter called "the International Tribunal",

RECALLING Article 27 of the Statute of the International Tribunal adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

NOTING the willingness of Ukraine to enforce sentences imposed by the International Tribunal;

RECALLING the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

IN ORDER to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to Ukraine to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2
Procedure

1. A request to Ukraine to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to Ukraine when making the request:

- a) a certified copy of the judgement;
- b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;
- c) when appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his or her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. The Ukrainian national authority to receive requests of the Registrar referred to in this Agreement is the Ministry of Justice of Ukraine. The Registrar may submit the request or any other communication directly to the Ministry of Justice of Ukraine, or through diplomatic channels.

4. The decision upon the request of the Registrar shall be made according to the national law of Ukraine. The Ministry of Justice of Ukraine shall promptly inform the Registrar on the decision taken, or of any other matter concerning this Agreement, directly or through diplomatic channels.

Article 3
Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, Ukraine shall be bound by the duration of the sentence. In the event the sentence pronounced exceeds the maximum sentence duration stipulated by Ukrainian national law, only the part of the sentence amounting to the maximum sentence duration envisaged under Ukrainian legislation shall be enforceable in Ukraine. The Ministry of Justice shall notify the Registrar, in writing, six months prior to the completion of the part of the sentence enforceable in Ukraine. In that case, Article 10 shall apply.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of Ukraine, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. If, pursuant to the applicable national law of Ukraine, the convicted person is eligible for early release, including early release for the reason of illness, Ukraine shall notify the Registrar accordingly.

4. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether any early release is appropriate. The Registrar shall inform Ukraine of the President's

determination. If the President determines that an early release is not appropriate, Ukraine shall act accordingly.

5. The conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners

Article 4

Transfer of the convicted person

1. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of Ukraine.

2. Prior to his or her transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5

Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of Ukraine for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he has already been tried by the International Tribunal.

Article 6

Inspection

1. The competent authorities of Ukraine shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the prisoner(s) by the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (hereinafter "CPT") at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the CPT. The CPT will submit a confidential report based on the findings of these inspections to Ukraine which will be responsible to forward it to the President of the International Tribunal.

2. Ukraine and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the International Tribunal may thereafter request Ukraine to report to him or her any changes in the conditions of detention suggested by the CPT.

Article 7

Information

1. Ukraine shall immediately notify the Registrar:
- a) two months prior to the completion of the sentence;

- b) if the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
- c) if the convicted person has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the Ministry of Justice of Ukraine shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either Party.

Article 8

Pardon and commutation of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of Ukraine the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, Ukraine shall notify the Registrar accordingly.

2. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether pardon or commutation of the sentence is appropriate. The Registrar shall inform Ukraine of the President's determination. If the President determines that a pardon or commutation of the sentence is not appropriate, Ukraine shall act accordingly.

Article 9

Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:

- a) when the sentence has been completed;
- b) upon the demise of the convicted;
- c) upon the pardon of the convicted;
- d) following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2.

2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement in Ukraine and transfer the convicted person to another State or to the International Tribunal.

3. The competent authorities of Ukraine shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10

Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal, medical or practical reasons, further enforcement has become impossible, Ukraine shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of Ukraine shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11

Costs

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from Ukraine, unless the Parties of this Agreement agree otherwise. Ukraine shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

Article 12

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon receipt of notification by Ukraine that the necessary national legal requirements have been met.

Article 13

Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by Ukraine under the terms and conditions of this Agreement.

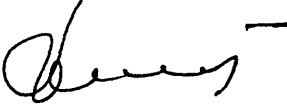
2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months prior notice.

This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if a sentence of the International Tribunal is still being enforced in Ukraine when the Agreement is terminated, this Agreement shall continue to apply with regard to the convicted person concerned until the moment of his/her transfer from Ukraine according to Article 10.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

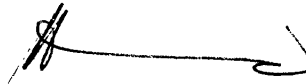
Done at The Hague this seventh day of August of 2007, in duplicate, in the Ukrainian and English languages, both being equally valid. In case of discrepancies, the English version shall be authoritative.

FOR UKRAINE



H.E Mr. Oleksandr Kupchyshyn
Ambassador to the Kingdom of
The Netherlands

FOR THE UNITED NATIONS



Mr. Hans Holthuis
Registrar
International Criminal Tribunal
for the former Yugoslavia

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ОРГАНІЗАЦІЄЮ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ ПРО
ВИКОНАННЯ ВИРОКІВ, ВИНЕСЕНИХ МІЖНАРОДНИМ
КРИМІНАЛЬНИМ ТРИБУНАЛОМ ДЛЯ КОЛИШНЬОЇ ЮГОСЛАВІЇ**

Україна і Організація Об'єднаних Націй, яка діє через Міжнародний кримінальний трибунал для колишньої Югославії (далі - „Міжнародний трибунал”),

ПОСИЛАЮЧИСЬ на статтю 27 Статуту Міжнародного трибуналу, прийнятого Резолюцією Ради Безпеки ООН №827(1993) від 25 травня 1993 року, відповідно до якої позбавлення волі засуджених осіб, засуджених Міжнародного трибуналом, виконується у державі, визначеній Міжнародним трибуналом з переліку держав, що висловили Раді Безпеки ООН свою готовність приймати засуджених;

ВІДЗНАЧАЮЧИ готовність України виконувати покарання, призначені Міжнародним трибуналом;

БЕРУЧИ ДО УВАГИ положення Мінімальних стандартних Правил щодо поводження з в'язнями, затверджених резолюціями ЕКОСОП № 663 С (XXIV) від 31 липня 1957 року та № 2067 (LXII) від 13 травня 1977 року, Звід принципів захисту всіх осіб, затриманих чи ув'язнених у будь-якій формі, прийнятий резолюцією Генеральної Асамблеї № 43/173 від 9 грудня 1988 року, і Основні принципи поводження з в'язнями, прийняті резолюцією Генеральної Асамблеї № 45/111 від 14 грудня 1990 року;

З МЕТОЮ приведення до виконання судових рішень і вироків Міжнародного трибуналу;

ДОМОВИЛИСЯ про таке:

Стаття 1

Мета та сфера застосування Угоди

Ця Угода регулює питання, що стосуються, або такі, що виникатимуть з, усіх запитів до України з метою виконання вироків, винесених Міжнародним трибуналом.

Стаття 2

Процедурні питання

1. Запит до України з метою виконання вироку направляється Секретарем Міжнародного трибуналу (далі – „Секретар”) за погодженням з Головою Міжнародного трибуналу.

2. Надсилаючи запит, Секретар надає Україні такі документи:

- а) завірена копія судового рішення;
- б) інформація про те, яку частину покарання вже було відбуто, включаючи інформацію про будь-який строк досудового затримання;
- с) у разі необхідності, будь-яку медичні чи психологічні висновки про стан здоров'я засудженої особи, будь-які рекомендації щодо його/її подальшого тримання у запитуваній Державі, а також будь-яку іншу важливу інформацію стосовно виконання вироку.

3. Національним органом України, уповноваженим одержувати запити Секретаря, про які йдеться у цій Угоді, є Міністерство юстиції України. Секретар може направляти запит або будь-які інші повідомлення безпосередньо до Міністерства юстиції України або через дипломатичні канали.

4. Рішення щодо запиту Секретаря приймається відповідно до національного законодавства України. Міністерство юстиції України без зволікань інформує Секретаря про прийняте рішення або про будь-які інші питання, що стосуються цієї Угоди, безпосередньо або через дипломатичні канали.

Стаття 3

Виконання

1. При виконанні вироку, винесеного Міжнародним трибуналом, Україна пов'язана тривалістю призначеного строку покарання. У разі, якщо винесений вирок перевищує максимальний строк позбавлення волі, встановлений українським національним законодавством, лише та частина вироку, яка складає максимальний строк покарання, передбачений українським законодавством, може бути виконана в Україні. Міністерство юстиції письмово повідомляє Секретаря за 6 місяців до закінчення частини строку покарання, що може бути виконана на території України. У цьому випадку застосовується стаття 10 Угоди.

2. Умови виконання покарання у виді позбавлення волі регулюються законодавством України та підлягають нагляду з боку Міжнародного трибуналу, як це передбачено статтями 6-8 та пунктами 2 і 3 статті 9 цієї Угоди.

3. Якщо відповідно до чинного законодавства України до засудженого може бути застосовано дострокове звільнення, включаючи дострокове звільнення через хворобу, Україна інформує про це Секретаря.

4. Голова Міжнародного трибуналу після консультацій з Суддями Міжнародного трибуналу визначає, чи є прийнятним дострокове звільнення. Секретар інформує Україну про рішення Голови. Якщо Голова визначив, що дострокове звільнення не є прийнятним, то Україна діє відповідно до цього рішення.

5. Умови ув'язнення повинні відповідати Стандартним мінімальним правилам поведження з в'язнями, Зводу принципів захисту всіх осіб, затриманих чи ув'язнених у будь-якій формі, та Основним принципам поведження з в'язнями.

Стаття 4

Передача засудженої особи

1. Секретар вживає необхідних заходів для передачі засудженої особи від Міжнародного трибуналу компетентним органам України.

2. До такої передачі засуджена особа має бути поінформована Секретарем про зміст цієї Угоди.

Стаття 5

Non-bis-in-idem

Засуджена особа не може постати перед судом України за дії, які становлять серйозні порушення міжнародного гуманітарного права згідно зі Статутом Міжнародного трибуналу, у зв'язку з якими вона вже притягнута до відповідальності Міжнародним трибуналом.

Стаття 6

Інспектування

1. Компетентні органи України дозволяють інспектування умов тримання та умов поведження з засудженим (засудженими) представникам Європейського комітету з питань запобігання катуванням чи нелюдському або такому, що принижує гідність, поводженню чи покаранню, (далі – „КПТ”) у будь-який час та на періодичній основі, при цьому частота візитів визначається КПТ. Конфіденційні звіти, складені за результатами таких інспектувань, КПТ надсилає Україні, яка відповідає за їх передачу Голові Міжнародного трибуналу.

2. Україна та Голова Міжнародного трибуналу проводять взаємні консультації щодо фактів, наведених у звітах, вказаних у пункті 1 цієї статті. Голова Міжнародного трибуналу може надалі просити Україну повідомити йому про будь-які зміни, що стосуються умов тримання засуджених, відповідно до рекомендацій, одержаних від КПТ.

Стаття 7

Інформація

1. Україна невідкладно повідомляє Секретаря:

- a) за два місяці про закінчення строку покарання;
- b) якщо засуджена особа втекла з місць позбавлення волі до закінчення виконання вироку;
- c) якщо засуджена особа померла.

2. Незалежно від попереднього пункту Секретар та Міністерство юстиції України проводять між собою консультації з усіх питань, що стосуються виконання конкретного вироку, на запит однієї зі Сторін.

Стаття 8

Помилування та пом'якшення покарання

1. Якщо відповідно до національного законодавства України засуджена особа може бути помилувана, або покарання може бути пом'якшено, Україна сповіщає про це Секретаря.

2. Голова Міжнародного трибуналу визначає після консультацій з Суддями Міжнародного трибуналу, чи є прийнятним застосування помилування чи пом'якшення покарання. Секретар інформує Україну про рішення Голови. Якщо Голова визначив, що застосування помилування чи пом'якшення покарання не є прийнятним, то Україна діє відповідно до цього рішення.

Стаття 9

Закінчення виконання вироку

1. Виконання вироку припиняється:

- a) коли строк покарання закінчився;
- b) у разі смерті засудженого;
- c) у разі помилування засудженого;

d) згідно з рішенням Міжнародного трибуналу, зазначеним у пункті 2 цієї статті.

2. Міжнародний трибунал може в будь-який час прийняти рішення про завершення виконання вироку в Україні і передачу засудженої особи до іншої держави або у розпорядження Міжнародного трибуналу.

3. Компетентні органи України припиняють виконання вироку після повідомлення Секретарем про будь-яке рішення чи захід, які унеможливають подальше виконання вироку.

Стаття 10

Неможливість виконувати вирок

Україна негайно інформує Секретаря, якщо в будь-який час після прийняття рішення стосовно виконання вироку в силу законних, медичних або інших практичних причин подальше виконання вироку стає неможливим. Секретар вживає необхідних заходів з метою передачі засудженої особи. Компетентні органи України можуть вжити інші заходи з цього приводу не раніше 60 днів після повідомлення Секретаря.

Стаття 11

Витрати

Міжнародний трибунал покриває витрати, пов'язані з передачею засудженої особи на територію та з території України, якщо Сторонами цієї Угоди не буде встановлено інший порядок. Україна сплачує всі інші витрати, пов'язані з виконанням вироку.

Стаття 12

Набуття чинності

Ця Угода набуває чинності з дати одержання повідомлення України про виконання всіх необхідних внутрішньодержавних процедур.

Стаття 13

Дія Угоди

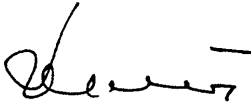
1. Ця Угода залишається чинною протягом виконання вироків Міжнародного трибуналу Україною відповідно до умов, визначених у цій Угоді.

2. Після консультацій кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди, повідомивши про своє рішення за два місяці. Дія цієї Угоди не закінчується до моменту, доки виконання вироків, до яких ця Угода застосовується, не завершено або не припинено, та, якщо на момент припинення дії цієї Угоди в Україні триває виконання вироку Міжнародного трибуналу, положення Угоди продовжують застосовуватися до відповідної засудженої особи до моменту її передачі з України на підставі статті 10.

НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЧОГО ті, що підписалися нижче, належним чином на те уповноважені, підписали цю Угоду.

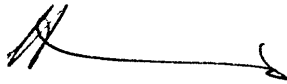
Укладено у м. Гаага 07 серпня 2007 року в двох примірниках українською та англійською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу. При виникненні розбіжностей Сторони звертатимуться до тексту, викладеного англійською мовою.

За Україну



**Олександр Купчишин
Надзвичайний та Повноважний
Посол України в Королівстві
Нідерландів**

За Організацію Об'єднаних Націй



**Ханс Холтхаус
Секретар
Міжнародного Кримінального
Трибуналу для колишньої
Югославії**